

Ludwig Lazarus Zamenhof, Сэрца, цішэй!	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, Ho, mia kor'	Ludwig Lazarus Zamenhof, O Herz, mein Herz
<i>tradukita de Людмила Сильнова</i>	<i>tradukita de Замятин</i>		<i>tradukita de Richard Schulz</i>
Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не выскачы, балеснае, з грудзей! Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна. Сэрца, цішэй!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	Ho, mia kor', ne batu maltrankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!	O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten? Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein! Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten, o Herze mein!
Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй. Даволі! супакойся ад біцця ты! Сэрца, цішэй!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!	O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein! Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen, o Herze mein!
...

<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (<i>Ludoviko Lazaro Zamenhofo</i>, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la <i>Belorusan de Людмила Сильнова</i>.</p> <p>Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)</p> <p>Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm.</p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (<i>Ludoviko Lazaro Zamenhofo</i>, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de <i>Замятин</i> en 1905.</p> <p>Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)</p> <p>Prenita el la retejo http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm.</p>	<p><i>Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas</i> LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (<i>Ludoviko Lazaro Zamenhofo</i>, *1859-12-15 – †1917-04-14).</p> <p>Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)</p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"</i> de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (<i>Ludoviko Lazaro Zamenhofo</i>, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (<i>Rikardo Ŝulco</i>, *1906-07-12 – †1997-09-26).</p> <p>LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)</p> <p><i>Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon</i> http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------